

Agmay Toto
PRIMERA CARTILLA
ZOQUE

Agmay Toto
PRIMERA CARTILLA
ZOQUE

Dialecto de
Francisco León

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México D.F. 6-094 052
1966

PRÓLOGO

El objeto de esta cartilla es enseñar el arte de leer a los hablantes del zoque que tienen un conocimiento limitado del español.

Se espera que al hacerlo en su propio idioma el alumno aprenderá a leer con entendimiento y que una vez que obtenga habilidad en la lectura del zoque le será fácil aprender a leer el español.

Las letras del idioma zoque que son introducidas en esta cartilla son las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra ʌ (que no es a sino una sexta vocal), sirve para escribir Ajtzi "yo", pan "hombre", tac "casa", na "agua". Se distingue entre chajcu "lo hizo", y chajcu "lo dejó".

La letra ' (que se llama el saltillo), es aquella que existe en ju'qui "zopilote", pero no en juqui "cigarro"; existe en ya'cpa "de aquí", pero no en yacpa "negro".



Lección 1



i

i'qui



a

a ja

a	a	a	a	a
i	i	i	i	i
a	i	a	i	a

a	a	i	a	i	i
i	a	a	i	a	a
i	i	a	a	a	i
a	a	i	i	i	a

i	a	i	a	i	a
i	i	a	i	a	a
a	i	i	a	a	i
a	i	i	a	i	a



u

une



e

yeme

	u	u	u		e	e	e	
u	e	u	e		e	u	e	u
a	i	e	u		e	i	u	a
u	i	a	e		i	e	a	u

u	i	a	u	e	i
i	a	e	u	a	e
a	e	e	u	i	u
u	a	i	e	i	a

a	i	e	i	a	u
u	e	u	e	i	a
e	a	u	e	a	i
i	e	u	a	i	u



o

ojo

Λ



ΛCSI

o	o	o	o	Λ	Λ	Λ	Λ
o	Λ	o	Λ	Λ	o	Λ	o
a	e	i	u	Λ	o	Λ	i
Λ	Λ	Λ	Λ	o	o	o	o



a



e



i



o



u

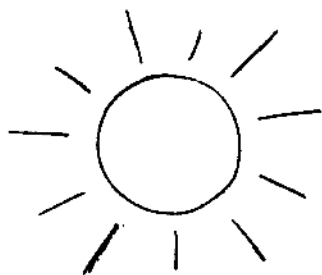


Λ

a	e	i	o	u	Λ
o	u	e	i	a	Λ
Λ	i	e	o	u	a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 2



ja

jama



ma

machin

ma	me	mi	mo	mu	mΛ
ja	je	ji	jo	ju	jΛ
	ma	ja	ja	ma	
	ma	mu	ja	ju	
	mu	ju	ju	mu	

ma
mama

mu
muju

mu
mumu

me
eme

ja
jama

je
jeje

ju
jeju

ju
muju

ja
aja

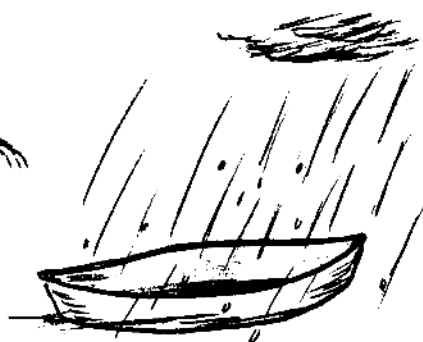
jo
oja

jΛ
jΛjΛ

Λ mama

Λ eme

Λ aja



mumu jama Λ mama muju.

mumu jama Λ eme muju.

mumu jama Λ aja muju.



a ja

mu ju

Λ a ja mu ju .

mumu jama Λ a ja mu ju .

Λ eme mu ju .

mumu jama Λ eme mu ju .

Λ mama mu ju .

mumu jama Λ mama mu ju .



mumu jama Λ eme muju.

muj Λ eme.

mumu jama Λ mama muju.

muj Λ mama.

mumu jama Λ aja muju.

muj Λ aja.

mumu jama ojo muju.



jeje



jaja

jama	jaja	aja	muju
jeje	jama	muju	mumu
jaja	jeje	mumu	aja

jeje	maji	jaja	jeju
jeju	jeje	maji	jaja
muju	jeju	jeju	jeje
maji	muju	jeje	maji



jeje jeju.

jaja jeju.

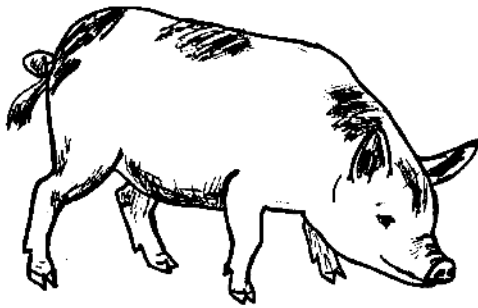
jaja maji jeju.

jeje maji jeju.

mumu jama jeje muju.

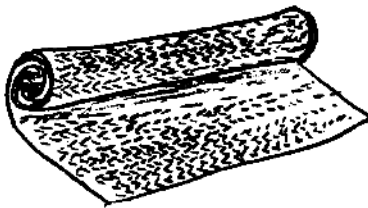
mumu jama aja muju.

mumu jama aja maji jeju.



yo

yoya



pa

pata

ya	ye	yi	yo	yu	ya
pa	pe	pi	po	pu	pa

ya	pa	ya	pa
ya	yo	yu	yo
pa	po	pa	po

yo
yoya

po
popo

po
poyu

pΛ
mΛjapΛ

yu
poyu

aja
aja'omo

yoya	popo
popo	mΛjapΛ
poyu	yoya
mΛjapΛ	poyu



yo
Yoya poyu

po
Popo yoya

Yoya poyu.

Popo yoya poyu.

Muj yoya.

Yoya jeju.

Popo yoya jeju.

popo
mΛjapΛ
meya'omo

poyu
aja'omo
muj

yoya
yaju
yamu



je
je je poyu

mΛ
MΛ jarΛ yoya

Je je poyu.

JΛ jΛ poyu.

MΛ jarΛ yoya poyu.

Je je aja'omo jeju.

Je je mΛ jarΛ aja'omo jeju.

MΛ jarΛ yoya poyu.

a	e	i	o	u	ʌ
ya	yɛ	yi	yo	yu	yʌ
pa	pɛ	pi	po	pu	pʌ
mi	mʌ	jo	mu	jɛ	ma
yi	yʌ	yo	yu	yɛ	ya

jama
jam

yaj
yaju

meya
meya'omo

meya'omo
jam
yaju
yamu

jam
yaju
yamu
meya'omo



Poyu
poy

jeju
jej

MΛjapΛ yoya meya'omo poyu.

Muj mΛjapΛ yoya.

Yoya jej aja'omo.

Yoya aja'omo jeju.

Mi mama muj mΛjapΛ aja'omo.

MΛjapΛ yoya poy meya'omo.

MΛjapΛ yoya muj meya'omo.

Yoya yamu.

jama
jam



a
Aja

Jam muju. Jam yaju.

Jam yamu. Popo jam yaju.

Aja yaju.

Aja meya'omo yaju.

Aja yamu.



Popo yoya yamu.

Yoya poy meya'omo.

Popo yoya yaj meya'omo.

Popo yoya yaju.

Majapɿ yoya yaj meya'omo.

Aja yaj meya'omo.

Lección 4



ne

une



si

sis

na	ne	ni	no	nu	nΛ
sa	se	si	so	su	SA

ne	na	ne	na	nΛ
sa	se	sa	se	su
na	sa	ne	se	nΛ

ne
une

na
nΛmu

na
mina'am

nu
minu

mama
mamay

se
José

su
yosu



José na yosu

une
nΛmu
minu
mina'am

minu
mina'am
nΛmu
une

mΛjapΛ
yaju
ma'i
aja'omo



Une poyu. Muj une.

Une nΛmu:--Mamay, mina'am.

Mamay, mina'am.

Mama nΛmu:--Mina'am.

Une minu.

nλ
nλmu

minu
min

José minu.

Nλmu:--Muj jam yamupλ.

Jam yaju. Popo jam yamu.

Min une. Nλmu:--Mina'am.

Yoya poy meya'omo.

Popo yoya yaju.

José nλmu:--Ma'i

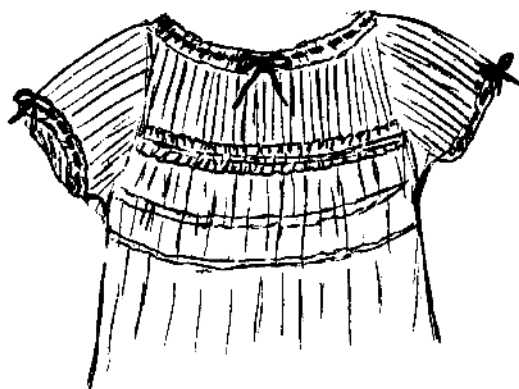
Mλjarλ yoya yaj meya'omo.

José mλjarλ aja'omo poyu.

Une nλmu:--Mamay, mina'am.

Jam yaju. Yoya yaj meya'omo.

mesu
mes



jomepΛ asa

José nΛmu:--Mamay, popo asa
nΛ mi mesu.

Mamay, jome asa nΛ mi mesu.

NΛ mi mes jome asa.

NΛ mi mes jome popo asa.

Jome popo asa nΛ mi mesu.

u	a	e	i	o	Λ
su	sa	se	si	so	sΛ
nu	na	ne	ni	no	nΛ
sΛ	sa	na	si	ni	so

mesu	mamay	José
asa	jome	sos
yosu	une	mina'am
ma'i	Susana	mes
minu	sis	osu

yosu
'yosu



Susana na yosu.

Susana na yosu.

Susana na 'yosu.

José na yosu. José na 'yosu.

José namu:--Na osu. Ma'i.

Nam Susana:--Na osu. Ma'i.

José namu:--Sos sis.

Mamay, sos yoya sis.

Susana namu:--Ma a sos sis.

nΛmu
nΛm

nΛm
NΛm

Susana yosu. Une minu.

NΛm une:--Mamay, jome asa
nΛ mi mesu.

Une nΛ 'yosu. NΛm une:--NΛ osu.

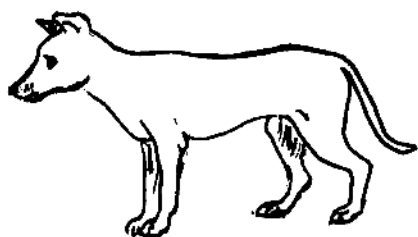
Mamay, sos sis. Sos yoya sis.

Susana nΛ 'yosu.

NΛm Susana:--NΛ osu.

Ma Λ sos sis.

Lección 5



tu

tuyi



ca

cana

ta	te	ti	to	tu	ta
----	----	----	----	----	----

ta	ca	ca	ta	to
ta	to	tu	te	ca
te	ca	cu	ca	cu
ta	ca	tu	cu	to

tu
tuyi

ta
tayu

to
toto

cana
canayΛyu
canacΛsi

ca
ca'momo

ti
Tino
Tino'is

minu
minu'Λc

ta
jata
jatay

te
tuyite
ma japΛte
popopΛte

tuyi
tayu
toto
jata
Tino

cana
minu'Λc
canacΛsi
popopΛte
ca'momo



Tino'is 'yis cana. Cana
 popopate. Susana namu:--Jatay,
 juy cana. Tuj minu. Minu'ac
 Tino, namu:--Cana mujupate.
 Tino canayayu. Min tuyi
 Jej canacasi. Tino'is tuyi
 'yisu. 'Yis tuyi jej canacasi



José'is 'yis toto. NΛmu:

--Jatay, juy toto popopΛ.

Tino'is toto 'yisu. NΛmu:

--Toto yamupΛ. Toto popopΛte

Min tuj. Susana'is 'yis toto.

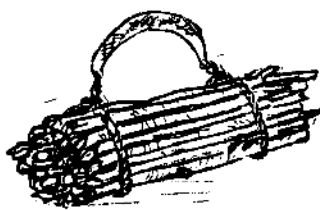
NΛm Susana:--Toto muju. Toto

yamupΛ. Toto popopΛ yaju.

ta	te	to	tu	tΛ	ti
a	e	o	u	Λ	i
ca	ti	co	cu	yi	

ya	sa	to	co	yi
cΛ	tΛ	tu	su	cΛ
tu	ta	cΛ	cu	ca

minu'Λc	ijtu	tumΛ
'yisu	tuyite	ca'momo
jatay	cuy	cΛpi
yoscuy	tujcu	cuyete



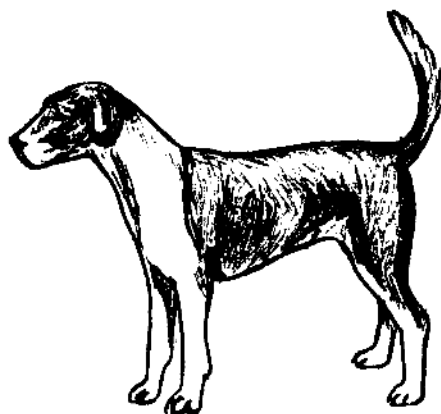
José'is 'yis cuy ca'momo.

Namu:--Majapɐ cuyete. Capi
yoscuy ijtu. José yosu.

Minu'ac Tino ca'momo, José
namu:--Yoscuy ijtu. Yamupɐ
cuy ijtu. Majapɐ cuyete.

José yosu. Tino yosu. José
namu:--Capi yoscuy tujcu.

Nam Tino:--Majapɐ cuy yaju.
Yamupɐ capi ijtu.

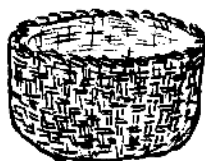


Une'is 'yis tuyi NΛm une:
--MΛjapΛte tuyi. Tayu tuyite.
MΛjapΛte tayu tuyi. Une'is
'yis tuyi NΛmu:--Tuyi une
ijtu. Tayu tuyite. Tayu
tuyi nΛ yamu. Minu'Λc Tino
ca'momo, une nΛmu:--Juy tuyi.
Juy tayu tuyi Tino nΛmu:
--Tayu tuyi nΛ yamu.



Tayu tuyi poyu. Tayu tuyi
 tocoyu. Tuyi yamu. Mɔjapɔ
 tayu tuyi minu. Tino'is 'yis
 mɔjapɔ tayu tuyi. Une nɔmu:
 --Jatay, tuyi juɔɔ. Mɔjapɔ
 tuyi juɔɔ. Nɔmu:--Tayu tuyi
 tocoyu. Juy mɔjapɔ tayu tuyi.
 Juy tayu tuyi

Lección 6



wa

waca



chΛ

chΛmi

wa	we	wi	wo	wu	wΛ
cha	che	chi	cho	chu	chΛ

wa	we	wa	we	wa
chΛ	cha	chi	cha	chΛ
wa	che	we	chΛ	wa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

wa
waca
waca'omo

wa
waye
waye'ujcu
waye'ujcuy

we
weju
wo
wo'u

chΛ
chΛmi

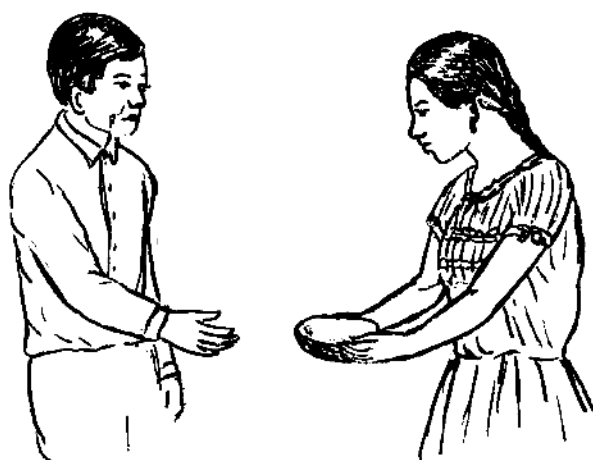
cha
chac

chi
chi'u

waye
wayu

waca
weju
waye
wo'u

waca'omo	mina'am
waye'ujcu	minu'Λc
minu'Λc	waca'omo
mina'am	waye'ujcu



Une osu. Une weju.

Meche'is chi une waye'ujcuy.

Une'is chac waye'ujcuy.

Meche'is chi Chano waye'ujcuy.

Meche nλmu:--Uc waye. Chano
waye'ujcu. Une wo'u. Chano

nλmu:--Uc waye. Une'is
waye'ujcu.



Tuyi une waca'omo ijtú.

Che une'is chám waca.

Minu'ac tuj, une'is chac chámí

Tuyi une weju. Tuyi une poyu,
y tocoyu. Che une wo'u.

a	e	i	o	u	ʌ
cha	che	chi	cho	chu	chʌ
wa	we	wi	wo	wu	wʌ
ye	cu	ju	mi	co	ta
wo	chu	cho	wʌ	wa	we

José	waye	weju
Yosu	osu	ujcu
waca	chʌmi	tuj
waye'ujcu	waca'omo	yomo
waye	yomo	

Une minu. Meche wayu. Yeme
 waye'ujcu. Minu'ac Chano,
 yomo'is chi waye. Yomo namu:
 --Uc waye. Chano waye'ujcu.
 Minu'ac José, Meche'is chi waye,
 y namu:--Uc waye. José
 waye'ujcu. Minu'ac une, namu:
 --Tuyi une poyu y tocoyu.
 Une wo'u. Meche'is chi waye,
 y namu:--Uc waye. Ja 'yuç
 waye. Une'is chac waye.
 Une wo'u.



Chano oy ca'momo. Oy yose.

Chano oy yose. NΛmu:--NΛ osu.

Waye'ujcu. José minu. NΛmu:

--Jatay, cΛpi ijtu. CΛpi
yoscuy ijtu.

Minu'Λc tuj, José'is chΛmi muju.

CΛpi muju. Chac yoscuy.

Chano'is chac yoscuy. Chac
yoscuy Tino'is.



Chano yosu. Chano'is chΛm
cΛpi Minu'Λc tuj, cΛpi muju.
Muj Chano'is chΛmi MΛja
Chano'is chΛmi MΛjapΛ chΛmi
muju.

VOCABULARIO

Zoque	Castellano	Zoque	Castellano
aja	cayuco	pata	petate
asa	blusa	popo	blanco
cana	sal	poyu	corrió
ca'momo	a, o de la milpa	-pa	sufijo de adjetivo
cuy	palo	sis	carne
capi	leña	sosu	coció
chac	dejó	tayu tuyi	perro cazador
che	pequeño	-te	define la frase
chi'u	dió		descriptiva
chami	su carga	tocoyu	se perdió
chamu	cargó	toto	papel
eme	tía	tuj	lluvia
i'qui	árbol de fruto	tujcu	se terminó
jam	cal	tuma	uno
jama	sol, día	tuyi	perro
jata	padre	ujcu	tomó (posol)
jay	negativa	une	nifio
jome	nuevo	waca	canasta
juya	compre	waye	nixtamal
jaJa	mosca	waye'ujcu	tomó posol
machin	machete	waye'ujcuy	posol
mama	mamá	wayu	molió
ma'i	vámonos	weju	gritó
mesu	se vistió	wo'u	lloró
maya	poza en el río	yaju	se acabó
mi	de usted	yamu	valió mucho
mina'am	vente pronto	yeme	su tía
minu	vino	yomo	mujer
muju	se mojó	yosu	trabajó
mumu	todos	yoscuy	trabajo
maJa	grande	yoya	puerco
maji	arriba	yayu	asolió
na	indica tiempo	'yosu	tenía hambre
	progresivo	-y (mamay)	vocativo
namu	dijo	A	mi, mio
ojo	maguey	Acsi	granos de maiz
-omo	en	-'a o	cuando
osu	tenía hambre	-casi	sobre
oy	llegó		

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.